

**AUTORITÀ DI SISTEMA PORTUALE DEL MARE ADRIATICO ORIENTALE  
(AdSPMAO)**

Via Karl Ludwig von Bruck, 3 – 34144 Trieste  
tel. 040.6731 – fax 040.6732406

**AVVISO**

**Richiesta manifestazioni d'interesse**

**Oggetto:** Affidamento del servizio inerente la traduzione di documenti italiano-sloveno-italiano nell'ambito del progetto "CLEAN BERTH – Cooperazione istituzionale transfrontaliera per la sostenibilità ambientale ed efficienza energetica dei porti", co-finanziato dal Programma europeo di Cooperazione Transfrontaliera Interreg Italia-Slovenia. CUP: C99I19000160007; CIG: 8216939093.

**Importo** massimo stimato del servizio descritto: € **6.147,54** (esclusi IVA ed oneri previdenziali).

**Descrizione del servizio:**

La scrivente Autorità è beneficiaria capofila del progetto "CLEAN BERTH – Cooperazione istituzionale transfrontaliera per la sostenibilità ambientale ed efficienza energetica dei porti", progetto co-finanziato dal Programma europeo di Cooperazione Transfrontaliera Interreg Italia-Slovenia.

Il progetto mira a rafforzare la capacità istituzionale dei porti dell'Area di Programma creando le basi per una governance coordinata e permanente nell'ambito della sostenibilità ambientale ed efficienza energetica dei porti dell'Area di Programma e realizzando concrete azioni pilota nei siti portuali coinvolti.

Il progetto ha una durata di 24 mesi, dal 1° marzo 2020 al 28 febbraio 2022.

L'appalto ha ad oggetto la traduzione dei documenti inerenti le attività progettuali da espletare, a mano a mano che essi saranno disponibili, inclusi documenti amministrativi e gestionali (quali ad esempio il piano della comunicazione, le agende e le minute degli incontri di progetto) in italiano e sloveno e viceversa per un quantitativo di 300 cartelle (intesa come documento di 1.500 caratteri spazi inclusi).

**Procedura:**

Affidamento diretto, previa consultazione di più operatori economici, ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs. 50/2016.

L'aggiudicazione avverrà tramite l'applicazione del criterio del minor prezzo.

Il presente avviso è finalizzato all'acquisizione delle manifestazioni di interesse per l'individuazione di **dieci** operatori economici, ritenuti idonei in base ai requisiti posseduti, cui inviare la richiesta di offerta per il servizio sopra descritto.

La procedura si svolgerà sulla piattaforma di e-procurement **eAppaltiFVG**. Pertanto gli operatori economici interessati a partecipare alla presente procedura, qualora non già registrati, dovranno obbligatoriamente registrarsi alla suddetta piattaforma all'indirizzo [www.eappalti.regione.fvg.it](http://www.eappalti.regione.fvg.it) (servizi per OE – registrazione al portale per Operatori Economici).

**Requisiti degli operatori economici:**

Gli operatori economici dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- assenza dei motivi di esclusione di cui all'articolo 80 del D.Lgs. 50/2016;

- aver effettuato un servizio di traduzioni in italiano/sloveno in materie tecniche/giuridiche nell'ultimo triennio per un importo unitario non inferiore ad euro 4.000,00 più IVA;
- iscrizione obbligatoria alla piattaforma di e-procurement eAppaltiFVG ([www.eappalti.regione.fvg.it](http://www.eappalti.regione.fvg.it)).

#### **Modalità di partecipazione:**

Gli operatori economici interessati potranno trasmettere richiesta di essere invitati a presentare offerta, utilizzando preferibilmente i modelli allegati al presente avviso (Moduli A e B), **esclusivamente tramite la piattaforma eAppaltiFVG, all'interno dell'Area "Risposta Amministrativa"**, entro il **termine indicato nella piattaforma stessa**.

I **Moduli A e B** devono essere compilati e sottoscritti digitalmente da:

- legale rappresentante dell'operatore economico;
- nel caso di raggruppamenti temporanei, consorzi ordinari, GEIE, costituiti o da costituirsi: legale rappresentante di tutti gli operatori economici che partecipano alla procedura in forma congiunta;
- nel caso di aggregazioni di imprese di rete: legale rappresentante di ognuna delle imprese retiste, se l'intera rete partecipa, ovvero dall'organo comune e dalle singole imprese retiste indicate;
- nel caso di consorzi cooperativi, di consorzi artigiani e di consorzi stabili: legale rappresentante del consorzio e dei consorziati per conto dei quali il consorzio concorre. L'istanza può essere resa e sottoscritta anche da un procuratore del legale rappresentante; in tal caso va allegata la relativa procura notarile o deliberazione del Consiglio d'Amministrazione dell'impresa, ovvero altro documento equipollente dal quale si evincano chiaramente poteri e limiti della procura.

Il mancato utilizzo dei moduli A e B predisposti dalla stazione appaltante per la presentazione delle domande non costituisce causa di esclusione a condizione che siano egualmente trasmesse tutte le informazioni in esso richieste e che siano rilasciate nelle forme previste dalle vigenti disposizioni richiamate nel modulo medesimo. L'inosservanza di tale ultima condizione costituisce **causa di esclusione**.

Per la data e l'ora di arrivo della domanda faranno fede la data e l'ora registrate dalla piattaforma a seguito della conferma di trasmissione dei documenti da parte del concorrente.

Il concorrente potrà modificare i dati precedentemente trasmessi entro e non oltre il termine di scadenza fissato per la presentazione dell'istanza.

Non sarà ritenuta valida alcuna istanza presentata oltre il termine perentorio di scadenza o con modalità diverse da quella telematica.

A conferma dell'avvenuta trasmissione telematica della propria domanda, il concorrente riceverà una e-mail all'indirizzo indicato dallo stesso in fase di registrazione alla piattaforma.

L'invio telematico dell'istanza è a totale ed esclusivo rischio del mittente, restando esclusa qualsivoglia responsabilità della stazione appaltante ove, per malfunzionamenti alla struttura tecnica, tecnologica o di connessione dei concorrenti, l'istanza non pervenga entro il termine perentorio di scadenza e secondo le modalità previste. Il sistema non accetta la trasmissione di un'istanza o la modifica di un'istanza già trasmessa dopo il termine di scadenza. Oltre detto termine l'istanza sarà pertanto irricevibile.

La manifestazione di interesse deve essere caricata esclusivamente nell'area "Risposta Busta Amministrativa". Eventuali manifestazioni inoltrate tramite l'Area Messaggi non verranno prese in considerazione.

Si applicano le previsioni di cui all'art. 83, comma 9 del D.Lgs. 50/2016. Le richieste di soccorso istruttorio e le relative risposte saranno caricate nell'apposita area "Messaggi" della RDI.

**Individuazione degli operatori economici da invitare:**

Saranno invitati alla procedura 10 operatori economici, scelti fra tutti quelli che avranno presentato domanda ed in possesso dei requisiti richiesti. Nel caso in cui si ricevano più di dieci manifestazioni di interesse, i candidati invitati alla procedura verranno individuati mediante estrazione a sorte in seduta pubblica, la cui data verrà pubblicata sul profilo istituzionale della stazione appaltante.

L'Autorità si riserva la facoltà di procedere alla fase di negoziazione anche nel caso sia pervenuta una sola domanda, nonché di sospendere, modificare o annullare la procedura relativa al presente avviso esplorativo e di non dar seguito all'indizione della successiva gara per l'affidamento dell'appalto.

**Responsabile Unico del Procedimento:** dott. Alberto Cozzi – Ufficio Progetti Speciali.

**Contatti per quesiti inerenti la procedura:** le richieste di chiarimento potranno essere inoltrate tramite l'area Messaggi della piattaforma eAppaltiFVG.

Gli operatori economici interessati potranno trasmettere richiesta di essere invitati a presentare offerta, **utilizzando preferibilmente i modelli allegati al presente avviso, esclusivamente tramite la piattaforma eAppaltiFVG, entro il termine sotto indicato.**

Il mancato utilizzo dei moduli predisposti dalla stazione appaltante per la presentazione delle domande non costituisce causa di esclusione a condizione che siano egualmente trasmesse tutte le informazioni in essi richieste e che siano rilasciate nelle forme previste dalle vigenti disposizioni richiamate nei moduli medesimi. L'inosservanza di tale ultima condizione costituisce **causa di esclusione**.

Le autocertificazioni devono essere corredate da copia del documento di identità, in corso di validità, del dichiarante.

Si applicano le previsioni di cui all'art. 83, comma 9 del D.Lgs. 50/2016.

**A pena di esclusione** le manifestazioni di interesse dovranno essere caricate sulla piattaforma eAppaltiFVG entro il seguente termine perentorio: **ore 12:00 del giorno 13 marzo 2020.**

Trieste, 2 marzo 2020

**Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Orientale**  
**Il Responsabile Unico del Procedimento**  
*dott. Alberto Cozzi\**

\*Copia PDF di documento originale firmato dal RUP dott. Alberto Cozzi, la cui firma autografa si intende qui sostituita ai sensi dell'art. 3 d.lgs. 39/1993 e s.m.i.